

# **A practical guide to clinical communication with patients in English and Korean**

created by

**Juan Kim, Barbora Makešová and Jan Brož**

The ability to communicate with patients in the Czech language is one of the basic prerequisites for the study of clinical medicine. It is difficult for foreign students to learn our language properly for many reasons. Therefore, based on our experience in examining patients, we have prepared this practical guide which we believe will help them to become more proficient in clinical - especially Internal medicine - communication. The guide follows the natural steps in a clinical examination. The text contains an example of a medical record.

## Authors

The project "Practical Guide to Clinical Communication with Patients" was originally created by Barbora Makešová and Jan Brož in 2021 and aims to facilitate clinical communication for students studying or interning in countries where a language other than their mother tongue is spoken. The other language versions were kindly translated by many medical students.

### About the authors

**Juan Kim** is a 5th year student of the Second Faculty of Medicine of Charles University. She was born and raised in Seoul, and studying in the Czech Republic since 2017. She studied in Handong Global University in Pohang, South Korea and came to the Czech Republic for an exchange program to study Parasitology. After meeting inspiring Human parasitologists, she decided to study medicine to better understand parasites and human interaction. When she was translating this Literature, she's in Sudan for practice in the field of Tropical Medicine.

**Barbora Makešová M.D.** works at the Department of Anaesthesiology and Intensive Care Medicine. She worked on the guide during her last year of medical studies at the Second Faculty of Medicine of Charles University in Prague. She also enjoys foreign languages, which she used during her studies on several clinical placements abroad and in the preparation of this text.

**Jan Brož, M.D., Ph.D.** is an internist and diabetologist. In the past, he headed the Diabetology Department at the Internal Medicine Clinic of the Královské Vinohrady University Hospital in Prague. Now he is engaged in treatment at the Internal Medicine Clinic of the Second Medical Faculty of Charles University and Motol University Hospital. Here he also teaches medical students and invites them to collaborate on his projects. He is the author of a number of scientific papers, medical and educational textbooks and websites. For many years he co-organized a charity project of a clinic with a diabetes program in Nepal. He is the founder of the non-profit organization Diacentrum NGO, which is active in the field of education and prevention of diabetes not only in the Czech Republic.

## Example of taking patient history

안녕하세요, \_\_\_\_\_님. 저는 \_\_\_\_\_학년 학생의사입니다. 몇가지 질문과 검사를 진행하겠습니다.

30분 정도 소요될 예정입니다.

이 과정은 의대실습과정의 일부입니다. 자리에 편하게 앉아주시십시오.

### «개인정보»

성함이 어떻게 되십니까?

연세가 어떻게 되십니까? / 출생년도를 알려주시겠습니까?

Good morning Mr./Mrs. \_\_\_\_\_, I am a \_\_\_ year medical student. I came to ask you a few questions and examine you.

It will take approximately 30 minutes.

This examination is a part of my medical studies. Please sit down/lie down, and make yourself comfortable.

### «Personal information»

What is your name?

How old are you? / What year were you born?

박○○, 1943년생 (만 76세)

Mrs. J.N., born in 1943 (76 years)

### «간단한 입원경위와 시간»

언제 병원에 입원하셨습니다까?

어떻게 병원에 도착하셨습니다까?

혼자 또는 보호자와 동행하셨습니다까?

구급차를 부르셨습니까?

현재 병동 이전에 다른 곳에서 입원하셨습니다까?

### «입원경위»

어떤 이유로 병원에 오시게 되셨습니까?

주된 불편함이 무엇입니까? 언제 시작되었습니까?

### «Briefly cause and time of admission»

When were you admitted to the hospital?

How did you get to the hospital?

Did you come alone or did someone bring you?

Did you call an ambulance?

Were you admitted anywhere else before coming to this department?

### «Cause of admission»

Firstly, I would like to ask you: what is your reason for coming to the hospital?

What was your main complaint? When did it start?

환자는 2시간 지속된 흉통으로 2019년 4월 12일 오후 5시경 내과에 입원했음. 환자의 딸의 신고로 구급대원에 의해 이송되었음.

She was admitted to the Internal Medicine Clinic on April 12, 2019 at 5 pm for chest pain lasting 2 hours. She was brought by an emergency service, which was called by her daughter.

«가족병력»

가족분들에 대해 질문드리겠습니다.

부모님이 살아계십니까?

살아계신 경우→

환자분의 아버지/어머니 연세가 어떻게 되십니까?

가지고 계신 질환이 있으십니까?

돌아가신 경우→

몇세의 연세로 환자분의 아버지/어머니가 돌아가셨습니까?

돌아가신 경위가 어떻게 되십니까?

형제 혹은 자매가 있으십니까?

형제분들은 건강하십니까?

자녀가 있으십니까? 몇 명입니까?

자녀의 나이가 어떻게 됩니까? 건강합니까?

가족 중 당뇨/고혈압/정신질환/암 또는 다른 질환을 앓고 있는 분이 계십니까? 몇 세에 진단 받으셨습니까?

가족 중 심장마비/뇌졸증을 겪은 분이 계십니까?

«Family history»

Now I will ask you about your family ...

Are your parents alive?

if they do →

How old is your father/mother?

Do they have any health problems?

if they don't →

At what age did your father/mother pass away?

What was the cause of death?

Do you have any siblings? Younger or older?

Are they healthy?

Do you have children? How many?

How old are they?/How old is he/she?Is he/she healthy?

Does anyone in your family have diabetes/hypertension/psychiatric disease/neoplastic or other disease? At what age?

Has anyone in your family had a heart attack/stroke?

가족병력:

아버지 - 65세에 심근경색, 고혈압, 제2형 당뇨의 병력으로 사망.

어머니 - 71세에 유방암으로 사망.

여동생 2명 - 68세, 생존, 담낭절제술 받음. 71세, 고혈압 진단 받음.

자녀 2명 - 딸, 45세, 천식 진단. 아들, 40세, 질환 없음.

Family history:

Father - died at the age of 65 from MI, hypertension, DM type 2.

Mother - died at the age of 71 from generalized mammary carcinoma.

2 sisters – 68 years old, alive, condition after cholecystectomy, and 72 years old, hypertension.

2 children – daughter, 45 years old, bronchial asthma and son, 40 years old, healthy

«사회생활력»

하시느 일에 대해 여쭙보겠습니다...

현재 일을 하고 계십니까?/ 은퇴하셨습니까?

«Social history»

..

Now I will ask you about your work ...

Do you work? / Are you retired?

몇 년도에 은퇴하셨습니다?  
직업이 무엇입니까/셨습니까?  
주로 앉아서 일하는 업무를 하십니까/셨습니까?  
스트레스를 많이 받는 업무입니까/였습니까?  
손으로 하는 업무입니까/였습니까?  
직업과 관련된 건강 상의 문제가 있습니까?  
결혼하셨습니다?  
어디에 거주하십니까?  
주택에 사시나요 아파트에 사십니까?  
몇 층에 거주하십니까?  
계단이 있습니까? 엘리베이터가 있습니까?  
혼자 거주하십니까 아니면 함께 살고 계신 분이  
있습니까? 일상생활 중 도움이 필요하십니까?  
반려동물을 키우십니까?

What year did you retire?  
What is/was your occupation?  
Is/was it sedentary?  
Is/was it stressful?  
Is/was it manual work?  
Are there any health problems associated with it?  
Are you married? (*asking man/woman*)  
Where do you live?  
Do you live in a house or a flat?  
What floor do you live on?  
Are there stairs? Is there an elevator?  
Do you live alone or with someone? Do you need  
help?  
Do you have any pets?

사회생활력:

정년퇴직, 독거, 남편과 사별, 엘리베이터가 있는 4층 아파트에 거주. 딸이 왕래하며 도와줌. 은퇴 전 회계사로 일함.

Social history:

Retired (old age), lives alone, widow, apartment on the 4th floor of a building with elevator. Her daughter takes care of her. She used to work as an accountant.

«투약 이력»

복용중인 약이 있으십니까?  
복용중인 약의 이름을 기억하십니까?  
약의 용량이 어떻게 됩니까? 얼마나 자주 드십니까?  
언제부터 약을 복용하셨습니다?  
복용중인 식품 보조제/비타민이 있으십니까?

«Pharmacological anamnesis»

Are you taking any medication?  
Do you remember the name of your drugs?  
How many do you take? How often?  
Since when?  
Are you taking any food supplements/vitamins?

투약력(Pharmacological anamnesis):

Anopyrin 100mg 1-0-0  
Vasocardin 50mg ½-0-½  
Glucophage 500mg 1-0-1  
Lipostat 20mg 0-0-1  
Enap 5mg 1-0-1

«알레르기력»

알레르기가 있으십니까?

«Allergic anamnesis»

Do you have any allergies?

식품/꽃가루/항생제/조영제 알레르기가 있으십니까?  
어떤 알레르기 반응이 나타났습니까?

Do you have an allergy to  
food/pollen/antibiotics/contrast media?  
What did the allergic reaction look like?

알레르기력:

페니실린: 1998년에 발진

Alergies:

Penicilin: exanthema in 1998

### «산부인과력»

산부인과력 관련 질문을 드리겠습니다...

초경이 언제입니까?

월경을 규칙적으로 하십니까?

마지막 월경이 언제였습니까?

폐경기를 겪으셨습니까? 몇 세에 겪으셨습니까?

호르몬 대체 요법을 받고 계십니까?

호르몬 피임약을 복용하고 있으십니까?

임신 경험이 몇 번 있으십니까?

유산/제왕절개를 하신 경험이 있으십니까?

### «Gynaecological anamnesis»

*I need to ask you about your gynaecological  
anamnesis ...*

At what age did you get your first period?

Are you having your period regularly?

When was your last period?

Have you been through menopause? At what age?

Are you taking hormonal replacement therapy?

Are you taking hormonal contraceptives?

How many times have you been pregnant?

Have you had a miscarriage/caesarean section?

산부인과력:

14세에 초경, 출산경험 2회 (제왕절개 1회), 유산 경험 없음, 55세에 폐경, 호르몬 대체  
요법 경험 없음, 정기적인 산부인과 검진 (마지막 방문 2018년 7월)

Gynaecological history:

Menses since 14 years, 2 births (1 caesarean section), 0 miscarriage, menopause at  
55 years, no hormone replacement, regular gynaecological check-ups (last one  
07/2018)

### «개인력»

앓고 계신 질환이 있으십니까? 언제부터입니까?

치료를 받고 계십니까?

고혈압/당뇨/고지혈증/소화불량/심장질환/호흡곤란/  
갑상선 질환이 있으십니까?

언제부터 시작되었습니까?

해당 질환으로 복용중인 약이 있습니까?

정기검진을 받고 계십니까?

과거에 심각한 질환을 앓으신 적이 있으십니까?

### «Personal history»

Do you suffer from any illness? Since when?

What are you being treated with?

Do you have hypertension/diabetes/high  
cholesterol/indigestion/heart problems/difficulties  
with breathing/thyroid problems...?

When did it start?

Are you getting any medication for it?

Do you get regular check-ups?

Have you had any serious disease in the past?

흔한 소아질환을 앓은 적이 있으신가요?

병원에 입원한 적이 있으십니까?

수술 이력이 있으십니까?

언제 그리고 어떤 이유였습니까?

심각한 부상/골절이 있었습니까?

몇 살 때 입니까?

감염질환에 노출된 적이 있으십니까? ...에 대한

예방접종을 하셨습니까?

열대지방에 방문한 적이 있으십니까?

Did you have any common childhood diseases?

Have you ever been hospitalized?

Have you had any surgeries?

When and why?

Have you had any serious injuries/fractures?

At what age?

Have you been in contact with anyone with an infectious disease? Have you been vaccinated against...

Have you visited a tropical country?

최근 체중의 증가/감소가 있었습니까?

몇 킬로그램의 증감이 있었습니까? 기간이 얼마나

걸리셨습니까?

의도적인 체중 변화였습니까? 식단 조절을 하고

계십니까?

입맛이 있으십니까?

규칙적인 배변활동이 있습니까?

시력에 문제가 있으십니까?

안경을 쓰십니까?

청력에 문제가 있으십니까?

양쪽 귀의 청력이 같습니까?

Have you lost/gained weight recently?

How many kilograms? In how long?

Was it deliberate? Were you on a diet?

What is your appetite like?

Do you have regular bowel movements?

Do you see well?

Do you wear glasses?

Do you have any problems with hearing?

Are both ears the same?

### 중독:

흡연을 하십니까? 흡연 기간이 얼마나 되십니까?

흡연 경험이 있으십니까?

언제 금연 하셨습니까?

하루에 몇 개비/몇 갑의 담배를 피우십니까?

음주를 하십니까? 얼마나 자주 음주하십니까?

맥주/와인/높은 도수의 술을 마십니까?

커피를 마십니까? 하루의 몇 잔의 커피를 마십니까?

불법 약물을 사용하신 적이 있으십니까?

### Abusus:

Do you smoke? For how long?

Have you ever smoked?

When did you quit?

How many cigarettes/packets a day?

Do you drink alcohol? How often?

Do you drink beer/wine/hard liquor?

Do you drink coffee? How many cups a day?

Have you ever used illicit drugs?

개인력:

흔한 소아 질환.

수술: 1955년 편도절제술, 1980년 충수절제술, 1979년 제왕절개술.

부상: 1989년 낙상으로 원위 요골 골절.

1990년부터 고혈압약 복용중.

1996년부터 고지혈증약 복용중.

1998년 제 2형 당뇨 진단, 진단 직후 식이로 조절, 2005년부터 경구용 당뇨약 복용.

2009년 하벽 심근경색, PTA로 심장 스텐트 삽입.

신장, 호흡기, 신경, 산부인과, 감염, 간 또는 다른 소화기계 질환 없음. 뇌졸중 0.

체중 변동없음 (86 kg, BMI 31, 20세 BMI 25, 50세 BMI 29)

중독: 과거 흡연 이력 - 25 - 65세까지 하루에 20개피, 심장마비 이후 금연. 음주: 한 달에 한 번 와인 한 잔. 불법 약물 사용 약물 남용 및 오용 경험 없음. 커피: 하루에 한 잔.

Medical History:

Common childhood diseases.

Operations: tonsillectomy in 1955, appendectomy in 1980, sectio caesarea in 1979.

Injuries: fall in 1989 with distal radius fracture.

Since 1990 treated for hypertension.

Since 1996 treated for hypercholesterolaemia.

Type 2 DM, diagnosed in 1998, compensated with diet at first, since 2005 therapy with oral antidiabetics.

Inferior wall MI in 2009, PTA with stent placement.

No renal, pulmonary, neurological, gynaecological, infectious, hepatic or other gastrointestinal. CVA 0.

Body weight stable (86 kg, BMI 31, at age 20 she had a BMI of 25, at 50 it was 29).

Abusus: former smoker - 20 cigarettes per day, from 25 to 65 years, quit after heart attack. Alcohol 1 glass of wine/month. Never used or abused illegal drugs, negates medicinal drug abuse. Coffee 1x/day

«현재병력»

언제 증상이 시작되었습니까? / 불편하신 지 얼마나 되셨습니까?

증상이 아침/낮/저녁/밤 중 언제 나타납니까?

증상이 갑자기 나타납니까, 점진적으로 나타납니까?

증상이 나타나기 전 드신 것이 있으십니까?

고열/발열/오한/몸의 떨림이 있으십니까?

어지러움증이 있으십니까?

의식을 잃은 적이 있으십니까?

이전에 비슷한 불편함을 겪은 적이 있으십니까?

이로 인해 병원을 방문한 적이 있으십니까?

약을 복용하십니까? 증상 완화에 도움이 되었습니까?

«Current disease»

When exactly did it start? / How long has it been troubling you?

Was it in the morning/during the day/in the evening/at night?

Did it start abruptly or gradually?

What did you eat before?

Did you have a high temperature/fever/chills/shivering?

Are you dizzy?

Were you unconscious?

Have you had similar problems in the past?

Have you visited a doctor because of it?

Did you take any medication? Did it help?

### 통증 묘사:

통증이 있으십니까?  
통증이 있는 부위가 어디입니까? 작은 부위입니까,  
큰 부위입니까?  
언제 통증이 시작되었습니까?  
통증이 시작되었을 때 무엇을 하고 계셨습니까?  
통증이 갑자기 아니면 점진적으로 시작되었습니까?  
통증이 얼마나 지속되었나요?  
수면 중 통증으로 인해 깬 적이 있으십니까?  
통증이 방사되는 곳이 있습니까?  
통증이 언제 완화되거나/악화됩니까?  
통증이 아침/저녁/식사 후에/빈 속에 나아집니까?  
  
통증이 완화되는 자세가 있습니까?  
통증이 운동/신체적인 움직임이 있을 때 나타납니까?  
어떻게 아픈지 설명해 주십시오.  
날카로운/둔한/압력이 있는/쓰는 듯한 느낌이  
드십니까?  
강도를 1부터 10으로 표현해 주십시오.  
진통제를 복용하셨습니까? 통증이 완화되었습니까?

### 증상의 상세한 설명 - 계통 별:

#### 소화기계:

규칙적인 배변활동이 있습니까?  
대변의 색깔/균기/빈도를 말씀해 주십시오.  
대변에 혈흔 또는 점액이 있습니까?  
식욕이 있으십니까? 식사를 얼마나 하십니까?  
속쓰림이 있습니까? 식사 후 또는 빈 속에  
속쓰림이 있습니까?  
삼킬 때 통증이나 연하 곤란을 경험하셨습니까?  
설사를 하십니까? 하루에 몇 번 설사를 하십니까?  
변비가 있으십니까? 마지막으로 배변을 본 것이  
언제입니까?  
구역감이 있으십니까?

### Describing pain:

Are you in any pain?  
Where does it hurt? Is it one spot or a larger area?  
  
When did the pain start?  
  
What were you doing when the pain started?  
Did it start suddenly or gradually?  
  
How long does/did it hurt?  
Does it wake you up at night?  
  
Does the pain spread anywhere?  
When does it get better/worse?  
  
Is it better in the morning/in the evening/after  
meals/on an empty stomach?  
Do you feel better in a particular position?  
  
Do you have it during physical exercise/movement?  
How would you describe the pain?  
  
Is it sharp/dull/pressing/stinging?  
  
How strong is the pain - on a scale from 1 to 10?  
  
Did you take any painkillers? Did they help?

### Detailed description of difficulties by systems:

#### Gastrointestinal:

Do you have regular bowel movements?  
  
What is the colour/consistency/frequency?  
Was there blood or mucus?  
  
What about your appetite? How much do you eat?  
  
Do you have stomachache? After eating or on an  
empty stomach?  
  
Have you experienced odynophagia and dysphagia?  
Do you have diarrhoea? How many times a day?  
  
Do you have constipation? When was the last time  
you passed stool?  
  
Do you feel nauseous?

구토를 하셨습니까? 몇번 하셨습니까? 토사물의 상태를 말씀해 주십시오.  
속쓰림이 있으십니까?

#### 비뇨기계:

소변을 보시는데 문제가 있으십니까?  
수면 중 깨어나 소변을 보십니까?  
소변을 얼마나 자주 보십니까?  
소변을 보시는 것이 아프거나(화끈거리는 느낌, 칼로 베인 느낌)/갑작스러운 요의가 있으십니까?

소변의 색이 어떻습니까?  
소변에서 평소와 다른 냄새가 난 적이 있으니까?  
하루에 음료를 얼마나 섭취하십니까?

#### 심혈관계 및 호흡계:

호흡에 어려움이 있으십니까?  
어느정도 거리를 걸으면 숨이 차십니까?  
휴식 중/언덕을 오를때/계단을 오를때 어려움이 있으니까?  
수면 중에 호흡곤란으로 깨어나십니까?  
베개를 여러 개 깔고 자야 합니까?  
기침/인후통/감기/발열 증상이 있으니까?  
객담을 토해내십니까? 색깔이 어떻습니까?

가슴에 통증이 있으셨습니까? 통증이 얼마나 지속되었습니까? 통증이 휴식/운동 중에 시작되었습니까?  
통증이 타는듯한/누르는 듯한/간지러운/쏘는 듯한 느낌이었습니까?  
통증이 방사되었습니까?  
가슴 통증이 있을 때 호흡 곤란이 있었습니까?  
잠간의 휴식 후에 증상이 나아졌습니까?  
심장의 두근거림/불규칙함이 있으니까?  
다리에 부종이 있으니까? 양쪽 다리 부종의 정도가 같습니까?

Did you vomit? How many times? How did the content look?

Do you get heartburn?

#### Urogenital:

Do you have any problems urinating?  
Do you wake up because of urination?

How often do you urinate?

Is it painful(burning cutting)/urgent? Do you suffer from incontinence?

What colour is your urine?  
Have you noticed any strange odour?

How much fluids do you drink a day?

#### Cardiovascular and pulmonary:

Can you breathe well?  
How far can you walk before you are short of breath?  
Do you have difficulties also at rest/walking up the hill/up the stairs?

Do you wake up at night due to dyspnea?  
Do you have to sleep with several pillows?

Do you have a cough/sore throat/cold/fever?  
Do you cough up sputum? What color is it?

Have you had chest pain?How long does the pain last? Has it started while you were resting/sporting?

Is the pain burning/pressurising/itching/stinging in nature?

Does the pain spread anywhere?  
Did you have difficulty breathing when it happened?

Was it better after a short rest?  
Do you get heart palpitations/irregularity?

Do your legs swell? Are the swellings symmetrical?

걷는 중에 다리에 통증이 있으십니까? 걷기를  
멈추어야 합니까? 몇 미터를 걸은 후 멈추어야  
합니까?

Do you have pain in your legs while walking? Do you  
have to stop? After how many meters?

현재병력:

3월 12일 오후 3시경, 휴식 중 흉골 뒤로 강하고 누르는 듯한 통증이 발생함. 통증은  
목과 왼쪽 상지로 방사됨. 메스꺼움, 발한, 호흡곤란(의자에 앉은 상태) 발생.

니트로글리세린 1설정, 아스피린 1정 복용 후 통증이 완화되었지만 지속됨. 오후 4:45  
환자의 딸이 응급차를 부르고 관상동맥질환 집중치료 병동에 입원.

다른 통증 없음, 어지러움 없음, 의식소실 없음, 식욕 있음, 규칙적인 배변 활동, 다른  
병리적 양태 없음, 배뇨 시 어려움 없음.

Current complains:

On March 12, around 3 pm, she developed resting, intense, pressive retrosternal  
pain, with irradiation to the neck and left upper limb, accompanied by nausea without  
vomiting, sweating and shortness of breath (she was sitting in a chair). The patient  
took 1 tablet of Nitroglycerin under the tongue and 1 tablet of Aspirin, which relieved  
her pain somewhat, but it persisted. At 16:45, her daughter called the emergency  
and she was then admitted to the coronary care unit.

No other pain, no vertigo, she was not unconscious, appetite is good, stool is  
regular, no pathological admixture, and she urinates without difficulty.

*familiar words you might hear from patients 환자에게 들을 수 있는 친근한 표현*

diabetes (당뇨) - "cukrovka"; hypertension (고혈압) - "vysoký tlak";

Cardiostimulator (인공심박조율기) - "budík"; anticoagulants (항응고제) - "léky na ředění  
krve";

CVA (stroke) (뇌졸중) - "mrtvice"

# Physical examination

진찰을 시작하겠습니다.

Now I will examine you.

간단한 몇가지 질문을 드리겠습니다. 이 질문은 진찰의 일부입니다.

*I am going to ask you a few questions that are very simple and part of a regular examination.*

성함이 어떻게 되십니까?

What is your name?

오늘의 날짜를 말씀해 주십시오.

Do you know what the date is today?

지금 환자분이 어디에 계신지 아십니까? 도시 이름과 병원 이름을 아십니까?

Do you know where you are? In which city/hospital?

## 진찰 시 사용할 수 있는 문장:

## Phrases to use when examining a patient:

### 일반:

### General:

앉아/일어서 주시겠습니까?

Can you please sit/stand?

문으로 걸어 가셨다가 돌아와 주십시오.

Walk to the door and back.

양 발을 살짝 떼고 정자세로 서주십시오.

Stand with your feet close together.

눈을 감고 양쪽 팔을 환자분 앞으로 뻗어주십시오.

Now put your feet slightly apart and stand still.

그리고 자세를 잠시동안/30 초 간 유지해주십시오.

Close your eyes and raise both your arms in front of you. Stay like this for a while/30 sec.

등을 대고 누워주시고, 눈을 감아주십시오. 다리를 올려주시고 골반과 무릎이 직각이 되도록 구부려주십시오.

Lie on your back, close your eyes. Raise your lower limbs and keep them flexed at the hip and knee to a right angle.

옆으로 돌아주십시오.

Turn around.

상의 단추를 풀어주십시오.

Please unbutton your shirt.

셔츠/바지/속옷을 벗어주십시오.

Take off your shirt/trousers/underwear, please.

이 흉터가 어떻게 생기게 되었습니까?

Where did you get this scar?

맥박을 재도 되겠습니까?

Can I measure your heart rate?

혈압을 재도 되겠습니까?

Can I measure your blood pressure?

## 머리 및 목:

## Head and neck:

이 곳을 두드리거나 누르면 아프십니까?

Does it hurt when I tap/push here?

눈썹을 올려주십시오. 얼굴을 찡그려 주십시오.

Lift your eyebrows. Frown.

미소를 지어 주십시오.

Smile.

입술을 오무려 주십시오/휘파람을 불어 주십시오.

Purse your lips/whistle.

눈을 떠/감아 주십시오.  
머리를 움직이지 말고 눈으로만 제 손가락을 따라와 주십시오.  
이제 한쪽 눈에 먼저 빛을 비추고 그리고 다른쪽 눈에도 빛을 비추겠습니다.  
입을 열어주십시오. '아-' 소리를 내주십시오.

혀를 내밀어 주십시오.  
이제 환자 분의 목에 있는 동맥을 청진하겠습니다.  
꿀꺽하고 삼켜주십시오. (갑상선 진찰)

#### 흉부:

앉아주십시오.  
폐/심장을 청진하겠습니다.  
셔츠를 올려도 되겠습니까?  
편안한 호흡을 유지해주십시오.  
숨을 들이마시십시오/내쉬십시오.  
숨을 참아주십시오.  
숨을 깊게 들이마셔주십시오.  
검사에는 유방 진찰도 포함됩니다. 진행해도 되겠습니까?

#### 복부:

등을 대고 누워주십시오.  
바지/속옷을 내려주시겠습니까?  
다리를 구부려 주십시오.  
몸을 따라 팔을 뻗어주십시오.  
위/아래/옆으로 조금만 움직여주십시오.  
정확하게 배의 어느 부분에 통증이 있으십니까?  
이제 복부를 타진하겠습니다.  
이제 복부를 촉진/청진하겠습니다.  
아프면 말씀해 주십시오.  
검사에는 직장검사도 포함됩니다. 진행해도 되겠습니까?

#### 척추:

앞으로 기대 주십시오.

Open/close your eyes.  
Do not move your head and watch my finger.  
Now I'm going to shine the light first in one eye and then in the other.  
Open your mouth. Say 'Ahhhh'.  
Stick out your tongue.  
Now I will listen to the arteries in your neck.  
Swallow. (*thyroid gland examination*)

#### Thorax:

Sit up.  
I will auscultate your lungs/heart.  
Can I pull up your shirt?  
Breathe calmly.  
Inspire/Expire.  
Hold your breath.  
Take deep breaths.  
A proper examination also includes a breast examination. Can I have it done?

#### Abdomen:

Lay on your back.  
Can you pull your pants/underwear down?  
Bend your legs.  
Extend your arms along your body.  
Move a bit up/down/to the side.  
Turn to your right/left side.  
Where exactly does your stomach hurt?  
Now I will tap on your abdomen.  
Now I will palpate/listen to your abdomen.  
Tell me if this hurts.  
A proper examination includes also an examination of the rectum. Can I have it done?

#### Spine:

Lean forward.

뒤로 기대 주십시오.  
옆으로 기대 주십시오.

#### 사지:

눈을 감아 주십시오. 제가 환자분의 다리/발을 만지겠습니다. 닿는게 느껴지시면 말씀해 주십시오.  
걸을 때 다리에 통증이 있으십니까?  
어느 정도 걸었을 때 통증이 느껴지십니까?  
이제 동맥의 맥박을 측정하겠습니다.

#### Ratschow 테스트

등을 대고 누우시고 다리를 공중에 들어주십시오.  
발을 구부렸다가 펴 주십시오.  
종아리에 통증이 느껴진다면 말씀해 주십시오.  
침대 밖으로 다리를 빼어 앉아 주십시오.

#### 환자에게 인사하기:

진료에 협조해 주셔서 감사합니다. 빨리 쾌차  
하시기를 바랍니다. 좋은 하루 되세요.  
안녕히 가세요.

Lean backward.  
Lean to the side.

#### Limbs:

Close your eyes. I will touch your leg/foot. Tell me when and where you feel my touch.

Do your legs hurt when walking?  
What distance can you walk before you feel any pain?  
Now I will check for pulsations in the arteries.

#### Ratschow test:

Lay on your back and lift your legs in the air.

Flex and extend your foot.

Tell me when you feel any pain in your calf.  
Sit up and let your legs hang over the side of your bed.

#### Saying goodbye to the patient:

Thank you for your cooperation, I hope you get better soon. Have a nice day.

Goodbye.

#### References

Parkinson J. Angličtina pro lékaře. *Manuál pro praxi*. Grada, Praha 2004, ISBN: 978-80-247-0289-6

Murray J. Angličtina pro lékařskou praxi/English in Medical Practice. Leda, Praha 2009, ISBN: 978-80-7335-178-6

Glendinning E. Professional English in Use Medicine. Cambridge, Cambridge University Press, 2007, ISBN: 0521682010

**A practical guide to clinical communication with patients in English and Korean**

Juan Kim, Barbora Makešová, MUDr. Jan Brož

1st edition, 2022

Published by:

Nakladatelství ing. Slávka Wiesnerová

Na Botiči 2a/3204, Praha 10

Published at the authors' own expenses. The publication is distributed free of charge.

© Juan Kim, Barbora Makešová, Jan Brož

ISBN 978-80-87630-21-1